



- Berichte/Reports
  - 15.–18. Sept. 2021, Wolfenbüttel & online
    - Dritte Jahreskonferenz: Ambiguität und Subversion
    - Third annual conference: Ambiguity and Subversion
  - 13.–15. Sept. 2021
    - Workshop mit Lawrence Venuti
    - Workshop with Lawrence Venuti
- Ankündigungen/Announcements
- Termine/Dates
  - 14. Okt. 2021, 09:00–12:00, Würzburg & online
    - WS: Gender and Early Modern Translation
    - WS: Gender and Early Modern Translation
  - 15.–16. Oktober 2021, online
    - Konf: Übersetzung und Enzyklopädismus: transkulturelle Adaptationen und Übersetzerfiguren im langen 18. Jahrhundert
    - Conf: Translation and Encyclopaedism: Transcultural Adaptations and Translator characters in the Long 18th Century
  - 17. Okt. 2021, Wolfenbüttel & online
    - WS: Translating Cultures: Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800
    - WS: Translating Cultures: Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800
  - 04. Nov. 2021, online
    - Digitale Diskussion mit PD Dr. Katja Triplett
    - Digital Discussion with PD Dr. Katja Triplett
  - 09.–10. Dez. 2021, online
    - European Translation Databases. Ein virtueller Roundtable organisiert von Dr. Hilary Brown
    - European Translation Databases. A virtual roundtable organised by Dr. Hilary Brown
- Publikationen/Publications
  - Erster Konferenzband des SPP 2130 erschienen/First conference volume of SPP 2130 published
  - Hurley: Translation Effects
  - Jørgensen, Lüsebrink (eds.): Cultural Transfer Reconsidered
- Stellenausschreibung/Job opportunity
  - Am Fachbereich Kulturwissenschaften und Orientalische Sprachen der Universität Oslo ist ein Doktorandenstipendium (SKO 1017) im Bereich Kulturgeschichte und kulturelle Übersetzung ausgeschrieben (Bewerbungsfrist 17. Oktober 2021).
  - A Doctoral Research Fellowship (SKO 1017) in cultural history and cultural translation is available at the Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo (Deadline 17 October 2021)

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen,

die erste Förderphase des SPP 2130 geht zu Ende und die dritte Jahreskonferenz liegt hinter uns. In dieser Ausgabe berichten wir über die zurückliegenden Veranstaltungen und kündigen Ihnen gleichzeitig vor uns liegende an. Besonders hinweisen möchten wir Sie auf das Erscheinen unseres ersten Tagungsbandes, über das wir uns sehr freuen.

Wie immer bedanken wir uns herzlich bei unseren Beiträger\*innen! Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im November; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **22. Oktober 2021**.

Wir wünschen Ihnen einen guten Start in ein neues Semester!

Herzliche Grüße

Regina Toepfer und Annkathrin Koppers

///

Dear Madams and Sirs, dear Colleagues,

The first funding phase of the SPP 2130 is drawing to a close and our third annual conference is over. In this issue, we report on past events and announce future ones. We would especially like to call your attention to the publication of our first conference proceedings, about which we are very delighted.

As always, we are very grateful to all our contributors! The next issue of the newsletter will come out in November. Please send your announcements in German and English by **22 October 2021**.

We hope the new semester gets off to a good start for you and send

Warm regards,

Regina Toepfer and Annkathrin Koppers

 Berichte/Reports

15.–18. Sept. 2021, Wolfenbüttel & online

Dritte Jahreskonferenz: Ambiguität und Subversion. Gegenläufigkeiten frühneuzeitlicher Übersetzungskulturen

Unter der Leitung von Regina Toepfer und Jörg Wesche fand die Jahreskonferenz erneut in hybrider Form statt. 25 Teilnehmer\*innen konnten in der Augusteerhalle persönlich anwesend sein und online waren darüber hinaus insgesamt über 40 Personen via Zoom zugeschaltet. Dies ermöglichte auch Wissenschaftler\*innen aus Ländern mit weiterhin bestehenden Reiseeinschränkungen die Teilnahme. Wurden auf der zweiten Jahreskonferenz noch Fragen der Normalisierung und der Translationspolitik besprochen, ging es diesmal dezidiert nicht um Norm(ierung)en, sondern um die Frage nach dem Widerständigen, nach Gegenläufigkeiten in den Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit. Von den verschiedenen Zugriffen auf den Übersetzungsbegriff, die sich in den drei Sektionen des SPP 2130 widerspiegeln, bildeten Bezüge zu interlingualen und intermedialen Übersetzungen und zu epistemischen Konfigurationen zwei klare inhaltliche Schwerpunkte.

Im Fokus standen einerseits literarische Übersetzungsszenen sowie die Darstellung und Reflexion des Dolmetschens, wobei Nichtverstehen und Uneindeutigkeit als Phänomene in der frühneuzeitlichen Übersetzungskultur zu beobachten sind, die nicht nur theoretisch, sondern auch subversiv in Übersetzungssatiren und -tragödien verarbeitet wurden. Neben begriffsdefinitorischen und theoretischen

Reflexionen bildeten andererseits Fragen nach der Übersetzung von Ideen und Konzepten (z.B. europäische Vorstellungen des Martyriums nach Japan oder der Ehe und religiöser Hierarchien nach Neu-Mexiko) den zweiten Schwerpunkt. Bei der Analyse dieser Resemantisierungen und/oder Refunktionalisierungen kommt der Berücksichtigung verschiedener Wissenssysteme bzw. -ordnungen eine fundamentale Bedeutung zu.

In seiner Keynote mit dem Titel „On a Universal Tendency to Debase Retranslations or The Instrumentalism of a Translation Fixation“ vertrat Lawrence Venuti (Temple University, Philadelphia) die These einer universellen Tendenz zur Fixierung („fixation“) bei Leserinnen und Lesern, die sich allzu oft in der Bevorzugung von älteren, schon bekannten Übersetzungen gegenüber neuen Übersetzungen manifestiert.

In diesem Jahr konnte Naoki Sakai (Cornell University, New York) seinen Vortrag „The Individuality of Language – Internationality and Transnationality“ in persona vor Ort fortsetzen. Er betrachtete die Sonderstellung der japanischen Sprache, ausgelöst durch die umfassende Abschottung des frühneuzeitlichen Japan von der internationalen Welt. Diese Abschottung verhinderte, dass sich das europäische Übersetzungsregime – ein in zahlreichen anderen Kulturen durch die europäische Kolonisierung beobachtbarer Globalisierungseffekt – in Japan verbreitete. Daher spricht Sakai von der Entstehung des Japanischen als „Totgeburt“ („stillbirth“).

Neben den internationalen Gästen bildeten die Abschlusspräsentationen der TransUnits sowie das Pre-opening der digitalen Ausstellung des SPP 2130 weitere Highlights, die historische geisteswissenschaftliche Forschung mit innovativen, kreativen Methoden darstellen und vermitteln. So wurde der Einblick in die Ausstellung festlich gerahmt von einem musikalischen Gruß aus dem SPP-Projekt ‚Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur‘, organisiert und kommentiert von Dr. Astrid Dröse und Dr. Sarah Springfeld, dargeboten von Charlotte Beckmann und Prof. Matthew Gardener.

Die Ergebnisse werden als Tagungsband in der Reihe ‚Early Modern Translation Cultures‘ publiziert.

Bericht: Felix Herberth, Annkathrin Koppers

///

**Third annual conference: Ambiguity and Subversion. Contrarities in Early Modern Translation Cultures**  
Under the direction of Regina Toepfer and Jörg Wesche, the annual conference once again took place in hybrid form. Twenty-five participants attended in person in the Augusteer Hall and a further forty took part online via Zoom. This enabled scholars from countries with travel restrictions to participate. Whereas the second annual conference concentrated on issues of normalization and translation politics, this time the emphasis shifted away from standard(ization)s to the themes of oppositionality and counter-currents in the translation cultures of the Early Modern period. Of the various approaches to the concept of translation reflected in the three sections of the SPP 2130, interlingual/intermedial translations and epistemic configurations here constituted the two main accents in terms of content.

One focus was thus on literary translation milieus as well as on how interpreting was presented and reflected on. In the latter context, miscomprehension and ambiguity, as phenomena of Early Modern translation cultures, were not only the subject of theoretical deliberations of the time, but also treated subversively in translation satires and tragedies. The second major theme of discussion addressed not only theoretical reflections and deliberations on terminological definitions, but also and above all the translation of ideas and concepts (e.g. of European conceptions of martyrdom to Japan or of marriage and religious hierarchies to New Mexico). In the analysis of these resemantizations and/or refunctionalizations, it is of fundamental importance to take different knowledge systems and orders into consideration.

In his keynote entitled ‘On a Universal Tendency to Debase Retranslations or The Instrumentalism of a Translation Fixation’, Lawrence Venuti (Temple University, Philadelphia) advanced the hypothesis of a universal tendency towards fixation in readers, all too often manifest in their preference for older, well-established translations over new ones.

Naoki Sakai (Cornell University, New York) continued his lecture ‘The Individuality of Language – Internationality and Transnationality’, begun last year, in person in Wolfenbüttel. He explored the special status of the Japanese language brought about by the comprehensive isolation of Early Modern Japan

from the international world. That isolation prevented the European translation regime—a globalization effect observable in numerous other cultures as a result of European colonization—from taking hold in Japan. Sakai accordingly refers to the emergence of Japanese as a ‘stillbirth’.

In addition to the international guest speakers, the final presentations by the TransUnits and the pre-opening of the SPP 2130’s digital exhibition formed further highlights, and ones that presented and communicated the priority programme’s historical-humanistic research with innovative creative methods. The exhibition preview took place in a festive setting with a musical greeting from the SPP project ‘Song Culture of the Seventeenth Century as Translation Culture’, organized and with comments by Dr. Astrid Dröse and Dr. Sarah Springfeld and performed by Charlotte Beckmann and Prof. Matthew Gardener.

The results will be published as conference proceedings in the series *Early Modern Translation Cultures*.

Report: Felix Herberth, Annkathrin Koppers

13.–15. Sept. 2021

Workshop mit Lawrence Venuti

Unter dem Titel „What is translation? theory, practice, value“ verband der Workshop die Analyse von theoretischen Äußerungen zu Übersetzungen (u.a. Schleiermacher, Eugene Nida, Gideon Toury) und Übersetzungskommentaren bzw. -kritiken mit der eigenständigen Kommentierung von Auszügen aus Übersetzungen. Dabei konnte das zuvor kritisch von einem ‚instrumentellen‘ Übersetzungsverständnis unterschiedene ‚hermeneutische‘ Konzept von Übersetzung reflektiert und erprobt werden. Wesentlich war dabei die Frage nach stilistischen oder inhaltlichen ‚Interpretanten‘ (z.B. Genrekonventionen, stereotype Fremdbilder), die in Übersetzungsentscheidungen einfließen und deren Rekonstruktion genutzte und ungenutzte subversive Potentiale von Übersetzungen offenlegen kann.

Bericht: Caroline Mannweiler

///

Workshop with Lawrence Venuti

Under the title ‘What is translation? Theory, Practice, Value’, the workshop linked the analysis of theoretical remarks on translations (by Schleiermacher, Eugene Nida, Gideon Toury, and others) and commentary on / criticisms of translations with comments by the workshop participants on excerpts from translations. This provided an opportunity to reflect on and test the ‘hermeneutic’ concept of translation, which he critically distinguished from an ‘instrumental’ notion of the same. Of key significance here was the question of stylistic or content-related ‘interpretants’ (e.g. genre conventions, stereotypical images of ‘the other’) which inform translation decisions and whose reconstruction can help to expose the utilized and unutilized subversive potentials of translations.

Report: Caroline Mannweiler

 Ankündigungen/Announcements

 Termine/Dates

14. Okt. 2021, 09:00–12:00, Würzburg & online

WS: Gender and Early Modern Translation

Dr. Hilary Brown bietet als Mercator Fellow des SPP 2130 in Würzburg einen Workshop für Doktorand\*innen an und gibt eine umfassende Einführung in die Geschlechterforschung in der Übersetzungsgeschichte. Ziel ist es, die Verbindungen zu erforschen, die traditionell zwischen Frauen und Übersetzung hergestellt wurden, und verschiedene Ansätze zur Erforschung von Übersetzerinnen in der Vergangenheit zu diskutieren (Programm anbei).

Der Workshop findet in hybridem Format statt, sodass alle Interessierten herzlich eingeladen sind, sich für die digitale Teilnahme via Zoom bei Annkathrin Koppers ([spp2130@uni-wuerzburg.de](mailto:spp2130@uni-wuerzburg.de)) anzumelden.

///

### **WS: Gender and Early Modern Translation**

As a Mercator Fellow of the SPP 2130, Dr Hilary Brown will give a workshop for postgraduate researchers and offer a broad introduction to the study of gender in translation history. The aim is to explore the links which have traditionally been made between women and translation, and discuss different approaches to researching women translators in the past (programme enclosed).

The workshop will be held in hybrid format, so interested parties are cordially invited to register for digital participation via Zoom with Annkathrin Koppers ([spp2130@uni-wuerzburg.de](mailto:spp2130@uni-wuerzburg.de)).

**15.–16. Oktober 2021, online**

**Konf: Übersetzung und Enzyklopädismus: transkulturelle Adaptationen und Übersetzerfiguren im langen 18. Jahrhundert**

Das späte 17. Jahrhundert gilt gemeinhin als Beginn des modernen, europäischen Enzyklopädismus und damit einer Entwicklung, die mit der Verbreitung des enzyklopädischen Wörterbuchs im 18. Jahrhundert einen vorläufigen Höhepunkt erlebte. Ausgehend von Frankreich, den Niederlanden, dem deutschen Sprachraum und England verbreitete sich die Gattung des enzyklopädischen Wörterbuchs in Form von Übersetzungen und Adaptionen bis nach Russland und Polen, nach Italien, die Iberische Halbinsel und Nordeuropa. Umgekehrt sind manche der bedeutenden französischen Enzyklopädien nicht ohne Übersetzungs- und Transferprozesse aus anderen Sprachen und Gattungen zu denken. Der Enzyklopädismus der Aufklärung ist damit stets in den Kategorien des Netzwerks und des Kollektivs, des Dialogs, der Übersetzung und Adaption zu denken.

Diese und andere Formen der Übersetzung, Autonomisierung und Nationalisierung im Kontext des europäischen Enzyklopädismus stehen im Mittelpunkt der interdisziplinären und internationalen Tagung, die an der Universität Regensburg stattfindet und von PD Dr. Susanne Greilich und Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink organisiert wird. Interessierte sind herzlich eingeladen sich für die digitale Teilnahme via Zoom bei Susanne Greilich ([susanne.greilich@ur.de](mailto:susanne.greilich@ur.de)) anzumelden

///

**Conf: Translation and Encyclopaedism: Transcultural Adaptations and Translator characters in the Long 18th Century**

The late 17th century is generally regarded as the beginning of modern European encyclopaedism and thus of a development that reached a temporary climax with the spread of the encyclopaedic dictionary in the 18th century. Starting in France, the Netherlands, the German-speaking world and England, the genre of the encyclopaedic dictionary spread in the form of translations and adaptations to Russia and Poland, to Italy, the Iberian Peninsula and northern Europe. Conversely, some of the important French encyclopaedias cannot be thought of without translation and transfer processes from other languages and genres. The encyclopaedism of the Enlightenment is thus always to be thought in the categories of the network and the collective, of dialogue, translation and adaptation.

These and other forms of translation, autonomisation and nationalisation in the context of European encyclopaedism are the focus of the interdisciplinary and international conference taking place at the University of Regensburg, organised by PD Dr. Susanne Greilich and Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink. Interested parties are cordially invited to register for digital participation via Zoom with Susanne Greilich ([susanne.greilich@ur.de](mailto:susanne.greilich@ur.de))

**17. Okt. 2021, Wolfenbüttel & online**

**WS: Translating Cultures: Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800**

Dieser Workshop zielt darauf ab, die Bewegung von Ideen über territoriale und sprachliche Grenzen hinweg im frühneuzeitlichen Europa anhand von Übersetzungen zu untersuchen. Er verbindet geistesgeschichtliche Forschung mit neuen Arbeiten zur Übersetzungswissenschaft und Buchgeschichte und versucht, unser Verständnis kultureller Transferprozesse zu vertiefen, indem er Ideen von ihrer ursprünglichen Entstehung über den Prozess der Textproduktion bis hin zu ihren Leser:innen und Benutzer:innen im Laufe der Zeit untersucht.

Für weitere Informationen und einen Zoom-Link zur Veranstaltung wenden Sie sich bitte an [gaby.mahlberg@newcastle.ac.uk](mailto:gaby.mahlberg@newcastle.ac.uk) oder [thomas.munck@glasgow.ac.uk](mailto:thomas.munck@glasgow.ac.uk).

///

**WS: Translating Cultures: Ideas and Materiality in Europe, c 1500-1800**

This workshop aims to explore the movement of ideas across territorial and linguistic borders in early modern Europe by means of translation. It will combine research in intellectual history with new work on translation studies and book history, and will attempt to enhance our understanding of cultural transfer processes by studying ideas from their original inception, through the textual production process, down to their readers and users over time.

For more details and a Zoom link to the event, please contact [gaby.mahlberg@newcastle.ac.uk](mailto:gaby.mahlberg@newcastle.ac.uk) or [thomas.munck@glasgow.ac.uk](mailto:thomas.munck@glasgow.ac.uk).

**04. Nov. 2021, online**

Digitale Diskussion mit PD Dr. Katja Triplett

In der ersten Digitalen Diskussion dieses Semesters wird PD Dr. Katja Triplett unser Gast sein. Sie wird uns Einblicke in das Konzept der von ihr kuratierten Ausstellung „Übersetzte Religion. Im Dickicht der wahren Worte“ geben, die vom 08. Oktober 2021 bis zum 13. Februar 2022 im Ausstellungsraum der Bibliotheca Albertina in Leipzig zu sehen ist.

///

Digital Discussion with PD Dr. Katja Triplett

Adjunct Professor Dr. Katja Triplett will be our guest for the first Digital Discussion of the new semester. She will provide insights into the concept underlying the exhibition 'Translated Religion: In the Thicket of the True Words', which she curated. The show will be on view in the exhibition room of the Bibliotheca Albertina in Leipzig from 8 October 2021 to 13 February 2022.

**09.–10. Dez. 2021, online**

**European Translation Databases. Ein virtueller Roundtable organisiert von Dr. Hilary Brown in Zusammenarbeit mit dem SPP 2130**

Bei diesem Roundtable soll die Entwicklung einer gesamteuropäischen Übersetzungsdatenbank für die Frühe Neuzeit exploriert werden. Unsere Vision ist ein umfassender analytischer Online-Katalog von Übersetzungen, der Informationen zu Ausgangstext(en), Manuskript- und Druckversionen sowie zu den verschiedenen am Übersetzungsprozess beteiligten Akteur\*innen enthält und der nach Möglichkeit zu digitalen Texten verlinkt. Forscher\*innen profitieren zunehmend von Datenbanken und anderen digitalen Projekten, die sich auf einen bestimmten Korpus oder ein bestimmtes Sprachgebiet konzentrieren, aber eine größere europäische Datenbank in diesem Sinne wurde bisher noch nicht in Angriff genommen. Bei diesem Roundtable-Gespräch werden die Teilnehmenden ihre Erfahrungen mit der Entwicklung von Online-Bibliographie- und Übersetzungsressourcen für die Frühe Neuzeit austauschen und die Chancen und Herausforderungen eines ehrgeizigen "Dach"-Datenbankprojekts diskutieren.

Zu den Redner\*innen gehören:

- Brenda Hosington ([Renaissance Cultural Crossroads Catalogue](#))
- Marie-Alice Belle ([The Cultural Crosscurrents Catalogue of British Printed Translations, 1641-1660](#))
- Vahram Atayan/Daniele Moretti/Anne Weber ([Heidelberger Übersetzungsbibliographie](#))
- Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink ([Encyclopaedias: Translation and French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment, 1680-1800](#))
- Thomas Baier/Joachim Hamm ([Narragonien digital](#))
- Vladislav Rjéoutski (The Corpus of Russian Translations of Social and Political Works of the Eighteenth Century)
- Sanja Perovic ([Radical Translations](#))

- Johannes Klaus Kipf/Bernd Bastert/Florian Fleischmann ([Online-Repertorium Deutsche Antikenübersetzung 1501-1620](#))

Interessierte sind eingeladen, sich an Dr. Hilary Brown (<mailto:h.j.brown.1@bham.ac.uk> | University of Birmingham, UK; SPP 2130 Mercator Fellow, Okt. 2021-Jan. 2022) zu wenden. Ein vollständiges Programm und Einzelheiten zur Anmeldung werden zu gegebener Zeit bekannt gegeben.

Die Veranstaltungssprache ist Englisch.

///

European Translation Databases. A virtual roundtable organised by Dr. Hilary Brown in conjunction with SPP 2130

This roundtable event will explore the feasibility of building a pan-European translation database for the early modern period. Our vision is for a comprehensive online analytical catalogue of translations which would provide information on source text(s), manuscript and print versions, and the different agents involved in the translation process, and which would link where possible to digital texts. Researchers are increasingly benefitting from databases and other digital projects which focus on a defined corpus or language area, but a bigger-scale European database along these lines has not yet been attempted. In this roundtable event participants will share experiences of developing online bibliographical/translation resources for the early modern period, and discuss the opportunities and challenges of embarking on an ambitious 'umbrella' database project.

Speakers include:

- Brenda Hosington ([Renaissance Cultural Crossroads Catalogue](#))
- Marie-Alice Belle ([The Cultural Crosscurrents Catalogue of British Printed Translations, 1641-1660](#))
- Vahram Atayan/Daniele Moretti/Anne Weber ([Heidelberger Übersetzungsbibliographie](#))
- Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink ([Encyclopaedias: Translation and French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment, 1680-1800](#))
- Thomas Baier/Joachim Hamm ([Narragonien digital](#))
- Vladislav Rjéoutski (The Corpus of Russian Translations of Social and Political Works of the Eighteenth Century)
- Sanja Perovic ([Radical Translations](#))
- Johannes Klaus Kipf/Bernd Bastert/Florian Fleischmann ([Online Repertory of German Translations of Classical Antiquity 1501-1620](#))

To register your interest, please contact Dr Hilary Brown ([h.j.brown.1@bham.ac.uk](mailto:h.j.brown.1@bham.ac.uk) | University of Birmingham, UK; SPP 2130 Mercator Fellow, Oct 2021-Jan 2022). A full programme and registration details will be circulated in due course. The language of the event will be English.

 Publikationen/Publications

### Erster Konferenzband des SPP 2130 erschienen

„Der interdisziplinäre Open Access-Band beschäftigt sich mit den vielfältigen Konzepten und Methoden des Übersetzens als zentraler und ubiquitärer Kulturtechnik der Frühen Neuzeit (1450–1800). In fünfzehn Einzelstudien werden gesellschaftliche Leitvorstellungen, Wahrnehmungsmuster und Kommunikationsformen erforscht, die seit dem 15. Jahrhundert durch Praktiken des Übersetzens etabliert werden und bis in die Gegenwart von prägender Bedeutung sind. Behandelt werden etwa jiddische und kymrische Bibelübersetzungen, tamilische und zapotekische Missionstexte sowie französische und arabische Kartenmaterialien“, kündigt der [Verlag](#) an.

///

### First conference volume of SPP 2130 published

'The interdisciplinary open-access collection addresses the multifarious concepts and methods of translation as a central and ubiquitous cultural technique of the Early Modern period (1450–1800). It features fifteen studies on the guiding principles, perception patterns, and communication forms that have taken root in society since the fifteenth century through the practices of translation and are still of defining importance today. The research spectrum encompasses such diverse topics as Yiddish and Cymric translations of the Bible, Tamil and Zapotec mission texts, and French and Arabic cartographic material,' the [publisher](#) announces.

Toepfer, Regina, Peter Burschel, und Jörg Wesche (Hrsg.). 2021. *Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden/ Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*. Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler [[open access](#)]

### Hurley: Translation Effects

Die Ohio State University Press hat kürzlich [Translation Effects: Language, Time, and Community in Medieval England](#) veröffentlicht: ‚Mary Kate Hurley interpretiert darin ein bekanntes und zentrales Merkmal der mittelalterlichen Textproduktion neu: die Übersetzung. Mittelalterliche Texte hinterlassen oft auffällige Spuren des Übersetzungsprozesses. Diese Übersetzungseffekte sind erkennbare Spuren, die zeigen, wie mittelalterliche Autoren die Natur der politischen, kulturellen und sprachlichen Gemeinschaften, innerhalb derer ihre Texte rezipiert wurden, neu gestalteten. Die genaue Untersuchung von Übersetzungseffekten, so argumentiert Hurley, bietet ein Mittel, um nicht nur besser zu verstehen, wie sich mittelalterliche Übersetzungen eine Gemeinschaft vorstellen, sondern auch, wie sie dazu beitragen, Gemeinschaften zu schaffen.

Durch neue Lesarten von Texten wie dem altenglischen *Orosius*, *Ælfrics Lives of the Saints* und *Homilies* und *Beowulf* sowie von Werken von Chaucer, Trevet und Gower fügt *Translation Effects* der mittelalterlichen Literaturgeschichte eine neue Dimension hinzu. Hurley verbindet Übersetzung und Gemeinschaft in einer sorgfältigen und konsequenten Art und Weise und verfolgt die nachhaltigen Auswirkungen von Übersetzungseffekten durch die gesamte mittelalterliche Epoche.‘

///

The Ohio State University Press has recently published [Translation Effects: Language, Time, and Community in Medieval England](#): ‚Mary Kate Hurley reinterprets a well-recognized and central feature of medieval textual production: translation. Medieval texts often leave conspicuous evidence of the translation process. These translation effects are observable traces that show how medieval writers reimagined the nature of the political, cultural, and linguistic communities within which their texts were consumed. Examining translation effects closely, Hurley argues, provides a means of better understanding not only how medieval translations imagine community but also how they help create communities. Through fresh readings of texts such as the Old English *Orosius*, *Ælfric’s Lives of the Saints* and *Homilies*, and *Beowulf* as well as works by Chaucer, Trevet, and Gower, *Translation Effects* adds a new dimension to medieval literary history. Hurley connects translation to community in a careful and rigorous way and traces the lingering outcomes of translation effects through the whole of the medieval period.‘

Hurley, Mary Kate. 2021. *Translation Effects. Language, Time, and Community in Medieval England*: The Ohio State University Press.

### Jørgensen, Lüsebrink (eds.): Cultural Transfer Reconsidered

Indem der Band die kulturelle Dynamik von Übersetzung und Kulturtransfer in den Blick rückt, verfolgt er die Zielsetzung, neue Einsichten in epistemologische und analytische Fragestellungen zu vermitteln, die das Forschungsfeld des Kulturtransfers aufwirft. Durch ihre Ausrichtung auf die kreativen Prozesse des




Kulturtransfers zielen die zehn Beiträge, die der von Steen Bille Jørgensen (Aarhus) und Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) herausgegebene Band umfasst, darauf ab, die Rolle von Strukturen und Mittlerfiguren in der Dynamik interkultureller Kontakte zu untersuchen. Mit dem Fokus auf die Beziehungen zwischen dem Norden und dem Süden Europas sowie zwischen Europa und der nicht-westlichen Welt wird der Stellenwert nationaler Paradigmen problematisiert. Die in Fallstudien vorgelegte Analyse verschiedener Dimensionen tri- und multilateraler Kulturtransfers, in denen Übersetzungsprozesse eine wichtige Rolle spielen, versucht hierbei neue Wege aufzuzeigen, um textuelle, intertextuelle und künstlerische Praktiken im Hinblick auf postkoloniale Verflechtungen zu untersuchen.

///

Examining the cultural dynamics of translation and transfer, this volume proposes new insights into both epistemological and analytical questions raised in the research area of cultural transfer. Seeking to emphasize the creative processes of transfer, Steen Bille Jørgensen (Aarhus) and Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken) have invited specialized researchers to determine the role of structures and agents in the dynamics of cultural encounters. With its particular focus on cultural transfers between the South and North of Europe and between Europe and the non-western world, the volume and its ten contributions problematize national paradigms. Presenting various aspects of tri- and multilateral transfers in which translation processes play an important role, *Cultural Transfer Reconsidered* opens perspectives regarding the ways in which textual, intertextual and artistic practices, in particular, pave the way for postcolonial interrelatedness.

Jørgensen, Steen Bille, and Hans-Jürgen Lüsebrink (eds.). 2021. *Cultural Transfer Reconsidered. Transnational Perspectives, Translation Processes, Scandinavian and Postcolonial Challenges*. Amsterdam: [Brill](#)/Rodopi.

 Stellenausschreibung/Job opportunity

Am Fachbereich Kulturwissenschaften und Orientalische Sprachen der Universität Oslo ist ein Doktorandenstipendium (SKO 1017) im Bereich Kulturgeschichte und kulturelle Übersetzung ausgeschrieben (Bewerbungsfrist 17. Oktober 2021).

**Kulturelle Übersetzungen in frühneuzeitlichen Beschreibungen der „Neuen Welt“**

„Die auszuwählende Person wird Teil des Forschungsprojekts [„Bodies in Translation: Science, Knowledge and Sustainability in Cultural Translation“](#), das vom RCN gefördert wird. In diesem Projekt untersuchen wir verschiedene kulturelle und epistemische Übersetzungspraktiken, bei denen die nachhaltige Gesundheit und der menschliche Körper als Grenzobjekte zwischen "natürlichen" und kulturellen Fragestellungen dienen. Indem wir mit verschiedenen Übersetzungsmodellen experimentieren, hoffen wir, neue Ansätze für das Problem des Verhältnisses zwischen Kulturen und epistemischen Ordnungen zu entwickeln. Um dieses Ziel zu erreichen, analysieren wir eine Auswahl von frühneuzeitlichen und kulturübergreifenden Fallbeispielen, um die Historiographie und Übersetzbarkeit der Natur-Kultur-Unterscheidung zu untersuchen. Unsere Fallstudien befassen sich mit aktuellen Fragen der Wissensgeschichte, der Kulturgeschichte, der interkulturellen Studien und der Übersetzungswissenschaft.

Die ausgewählte Person wird eng mit dem Projektleiter Prof. Dr. John Ødemark im WP 1 zusammenarbeiten, das die kulturellen Begegnungen der Frühen Neuzeit mit der „Neuen Welt“ untersucht, und den Projektleiter im WP 2.1 unterstützen, das die Geschichte der Frühen Neuzeit mit der zeitgenössischen Kulturtheorie verbindet.

Die Bewerber\*innen müssen ihr eigenes Forschungsprojekt innerhalb des größeren Rahmens von WP1 entwickeln. Bewerber\*innen, die sich mit europäischen Begegnungen mit dem indigenen Amerika im Sinne des Hauptantrags beschäftigen, können bevorzugt werden.'

Für Fragen zum Arbeiten und Forschen in Oslo können interessierte Bewerber\*innen sich an Prof. Dr. Antje Flüchter wenden. Weitere Informationen zur Ausschreibung, zum Projekt und zum Bewerbungsprozess finden Sie [hier](#).

///

A Doctoral Research Fellowship (SKO 1017) in cultural history and cultural translation is available at the Department of Culture Studies and Oriental Languages, University of Oslo (Deadline 17 October 2021)

Cultural translations in early modern descriptions of the 'New World'

"The person appointed will form a part of the research project ["Bodies in Translation: Science, Knowledge and Sustainability in Cultural Translation"](#), funded by the RCN. In this project, we investigate various cultural and epistemic translation practices where the sustainable health and the human body serve as a boundary object between natural and cultural inquiry. By experimenting with different models of translation, we hope to devise new approaches to the problem of commensurability between cultures and epistemic orders. We aim to reach this objective by analyzing a sample of early modern and cross-cultural cases designed to explore the historiography and translatability of the nature-culture distinction. Our cases thus revolve around cutting-edge issues in the history of knowledge, cultural history, cross-cultural studies and translations studies. The person appointed will work closely with the PI John Ødemark on WP 1, which explores early modern cultural encounters with the 'new world', and assist the PI in WP 2.1, which relates early modern history to contemporary cultural theory. Applicants must develop their own research project within the larger framework of WP1. Applicants who work with European encounters with indigenous America along the lines sketched in the main research proposal can be preferred."

For questions about working and researching in Oslo, interested applicants can contact Prof. Dr. Antje Flüchter. Further information on the call for applications, the project and the application process can be found [here](#).

 Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Ankathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch

 Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

--

Geschäftsstelle des SPP 2130 ,Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit `  
Office of SPP 2130 'Early Modern Translation Cultures'

Sprecherin/Spokesperson: Prof. Dr. Regina Toepfer

Projektkoordinatorin/Coordinator: Ankathrin Koppers, M.A.

[www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)

Geschäftsstelle SPP 2130

Institut für deutsche Literatur, Ältere Abteilung

Philosophische Fakultät

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Am Hubland

D - 97074 Würzburg

Tel.: +49 931 31 84288